

Greece Guest of Honour  
Cairo International Book Fair 2022

January 26 - February 7

اليونان  
Greece  
Ελλάδα

PROGRAM OF CULTURAL EVENTS



HELLENIC REPUBLIC  
Ministry of Culture  
and Sports



HELLENIC  
FOUNDATION FOR  
CULTURE

**WEDNESDAY 26/01**

11.00-13.00

## **OFFICIAL OPENING OF THE 53RD CAIRO INTERNATIONAL BOOK FAIR**

**THURSDAY 27/01**

14.00-15.30

### **PRESENTATION OF NEW PUBLICATION**

#### **“The Greeks and the creation of modern Egypt” by Alexandros Kitroef**

Presentation of the book “The Greeks and the Making of Modern Egypt” which was recently published in Arabic by the Library of Alexandria. The English edition was preceded by the American University of Cairo - AUC Press in 2019.

The book gives a historical account of the modern Greek presence in Egypt from its beginnings during the reign of Mehmet Ali Pasha until its last days, under the presidency of Nasser.

(In collaboration with the Alexandria Library)

#### **PARTICIPANTS:**

- Alexander Kitroef, author, Professor of History at Haverford College (USA)
- Prf. Mostafa El Feki, director of the Library of Alexandria
- Andreas Vafiadis, First Vice President of the Hellenic Community of Alexandria
- Garilidis Nikolaos, The Ambassador of Greece to Egypt

The President of the Hellenic Foundation for Culture  
Mr. Nikos A. Koukis will open the event

**FRIDAY 28/01**

15.30-17.00

### **PROFESSIONAL EVENT**

#### **Translation programs as tools of cultural diplomacy - the example of GreekLit project**

Presentation of the new GreekLit , a translation program aiming to enhance the publication movement of Greek books in Egypt and the Arab world. A discussion on the possibilities and prospects of cooperation between Greece and Egypt in the field of publishing will follow, with the participation of representatives of Greek and Egyptian publishers.

#### **PARTICIPANTS:**

- Nikos Bakounakis, Chairman of the GreekLit.gr translation program committee
- Mohamed Rashad, President of the Arab Publishers Association
- Said Abdou, President of the Egyptian Publishers Association

#### **COORDINATION:**

- Katerina Fragou, literary agent at Book Agency

The President of the Hellenic Foundation for Culture  
Mr. Nikos A. Koukis will open the event

## تقديم إصدار جديد

تقديم الترجمة العربية لرواية "أصوات سكندرية، في شارع ليبسيوس" للكاتبة بيرسا كوموتسي وترجمة د. خالد رؤوف. إصدارات، صفصافة للنشر، 2022

المشاركون:  
بيرسا كوموتسي، الكاتبة  
د. خالد رؤوف، مترجم الكتاب  
محمد البعلي، الناشر

السبت 5/2  
17.30-19.00

"اللغة اليونانية في مصر" بمناسبة اليوم العالمي للغة اليونانية.

معلومات تاريخية عن حضور اللغة اليونانية في مصر والإشارة إلى الإصدارات اليونانية في مصر على مر التاريخ وأدب اليونانيين المصريين وأيضًا تدريس اللغة اليونانية كلغة ثانية في مصر وأثر اللغة العربية في اليونانية والعكس. يشارك في الفعالية طلاب المدرسة اليونانية العبيدية/ المرحلة الثانوية والإعدادية بالقاهرة الذين سيقراون بدورهم قصائد للأدباء اليونانيين ديونيسس سولوموس وقسطنطين كفافيس وسيفيريس وتسيركاس.

المشاركون:  
خريستوس بابادوبولوس، مدير المركز الثقافي اليوناني بالقاهرة، شاعر غنائي ومؤلف  
د. طارق رضوان، أستاذ اللغة اليونانية الحديثة بجامعة الأزهر والملحق الثقافي الأسبق لمصر باليونان  
د. هبة عثمان، جامعة عين شمس  
عادل العربي، خريج قسم اللغة اليونانية بجامعة القاهرة  
طلبة المدرسة اليونانية العبيدية بالقاهرة  
تنظيم: المركز الثقافي اليوناني بالقاهرة

17.30-19.30

## PRESENTATION OF NEW PUBLICATION

### **“Why I killed my best friend” by Amanda Michalopoulou**

Presentation of the Egyptian edition of the book, translated by Nermin Rushdi from Al Araby Publishing House, 2021.

#### PARTICIPANTS:

- Amanda Michalopoulou, author
- Sherif Bakr, publisher Alaraby Publishing House
- Isis Elsherbiny, Cretic & Editor

**SATURDAY 29/01**

15.30-17.00

### **Honorary event commemorating Taha Hussein**

Greece honors the great thinker and writer, founder of Greek Studies in Egypt and throughout the Arab world, Taha Hussein.

#### PARTICIPANTS:

- Persa Koumoutsis, author, translator of Arabic literature
- Dr Anwar Mogith, Professor at Cairo University

The President of the Hellenic Foundation for Culture  
Mr. Nikos A. Koukis will open the event

17.30-19.00

## PRESENTATION OF NEW PUBLICATION

### **“The Resurrection of Michael Jackson” by Dimitris Sotakis**

Presentation of the Egyptian edition of the book by Dimitris Sotakis translated by Khaled Raouf, from Sefsafa Publications, 2022.

#### PARTICIPANTS:

- Dimitris Sotakis, author
- Khaled Rauf, translator of the Arabic version
- Mohamed el Baaly, publisher Sefsafa
- Mansoura EL Din, author, literary critic

**MONDAY 31/01**

15.30-17.30

**The cultural and translational relations between Greece and Egypt from antiquity until today and the contribution of Hellenistic-translators to the spread of Greek Culture in Egypt**

#### PARTICIPANTS:

- Dr Tarek Radwan, Professor of the Department of Modern Greek Studies at Al-Azhar University, a former Educational Assistant of Egypt in Greece

الخميس 3/2  
الساعة 12.00-13.30  
عرض حكي ورسم - فعالية للأطفال

ريغاس الصغير ورموز وأسرار خريطة اليونان

عرض تفاعلي من الكاتبة والتشكيلية ليذا فارفاروسي لإصدار مؤسسة أوناسيس. خريطة التنوير اليوناني ورسم الخريطة اليونانية بكل ما فيها من عظمة في كتاب مصور للطفل يصور ويكشف أسرار الخريطة. رحلة في رموز وأساطير خريطة ريغاس الصغير.  
تنظيم: مؤسسة الثقافة اليونانية / مؤسسة أوناسيس الخيرية

17.00-19.00

المشهد الشعري في اليونان ومصر وتدرّيس الشعر اليوناني في قسم اللغة اليونانية الحديثة وآدابها في جامعة القاهرة.

حوار حول الأصوات الشعرية المعاصرة في اليونان ومصر ووضعها في السرد الأدبي للقرن الحادي والعشرين بمناسبة صدور كتاب أنطولوجيا الشعر اليوناني الفائز بجائزة الدولة للآداب عام 2020 وكتاب أنطولوجيا الشعر العربي.

المشاركون:

د. هشام درويش، أستاذ اللغة والأدب اليوناني بجامعة القاهرة والملحق الثقافي السابق لمصر باليونان.  
بيرسا كومونسي، كاتبة و مترجمة الأدب العربي و مترجمة أنطولوجيا الشعر العربي المعاصر.  
يدير اللقاء: أناثاسيا باباثاناسيو، مديرة لجنة الآداب بوزارة الثقافة اليونانية.

الجمعة 4/2  
15.30-17.00

تقديم إصدار جديد

كتاب "كرة القدم في المدن الجامحة.. حكايات من الإسكندرية إلى نيسالونيكى" .. يستعرض العلاقة التاريخية بين مصر واليونان في كرة القدم من خلال حكايات الأندية واللاعبين من أبناء الجالية اليونانية في مصر خلال النصف الأول من القرن العشرين، والتحول الذي طال هذه العلاقة ومراحلها حتى نهاية النصف الثاني من القرن واحتراف اللاعبين المصريين في الدوري اليوناني بمختلف درجاته، وانتهاءً بالتجربة الحالية.  
يتضمن الكتاب حوارات أجراها الكاتب مع اللاعبين أصحاب التجربة، وحكايات تكشف الإرث الكبير والتاريخي للجالية اليونانية في كرة القدم المصرية وأبرز لاعبيها.

عن الكتاب يتحدث الكاتب: عمر البانوبي

يشارك في الحوار: الكاتبة مجدي طلبه، اللاعب السابق للمنتخب القومي المصري وكاتبة فريق باوك اليوناني السابق نيسالونيكى.  
يدير اللقاء: د. ياسر أيوب، كاتب وصحفي

- Dr Mohei Eldin Motaoue, Professor of Modern Greek Studies at Beni Suef University
- Dr Khaled Raouf, translator of Greek literature
- Persa Koumoutsi, author, translator of Arabic literature

At the end of the event, students of Ambetios Greek School in Cairo will read translated excerpts they have embarked upon under the supervision of their teacher George Kokorelis. Students will have the opportunity to talk to the participating translators about their experience.

## TUESDAY 1/2

17.30-19.30

### **Contemporary classical Greek writers and their impact on the Egyptian readership (Cavafy, Tsirkas, Ritsos, Seferis, Elytis, Kazantzakis...)**

A discussion on contemporary classical Greek literature, on the occasion of the recent publication of the book “Comparative Greek Literature in the Light of New Critical Theories and Interdisciplinary Methods” by Dr. Hisham Darouish, Professor of Greek Language and Literature at Cairo University.

#### PARTICIPANTS:

- Dr Hisham Darwish, Professor of Modern Greek Language and Literature at Cairo University, Former Egyptian Educational Officer in Greece
- Dr Khaled Raouf, translator of Greek literature

#### COORDINATION:

- Dr. Hala Halim, New York University

12.00-13.30

### **EVENT FOR CHILDREN**

#### **“The insect of the sun”**

On the occasion of a scarab’s voyage through time, the gods of Egypt converse with the gods of Olympus. A story written with humor and the artistic view of author and illustrator Lida Varvarousi.

(In collaboration with the Onassis Foundation)

## THURSDAY 3/2

12.00-13.30

### **EVENT FOR CHILDREN and YOUNG ADULTS**

#### **“Little Rigas and the secret symbols of the Chart”**

Interactive presentation by author and illustrator Lida Varvarousi of the anniversary edition of Onassis Foundation. The map, symbol of Modern Greek Enlightenment and Greek cartography is revealed in all its glory in an illustrated children’s book that aspires to decipher its mystery and secrets. The book speaks about a journey into the symbols and myths of the Chart of Riga.

(In collaboration with the Onassis Foundation)

الأثنين 31/1  
15.00-17.00

العلاقات الثقافية والترجمية المشتركة بين اليونان ومصر منذ العصر القديم وحتى اليوم ومساهمة مترجمي الأدب والفكر اليوناني إلى العربية ودورهم في نشر الثقافة اليونانية في مصر.

المشاركون:  
د. طارق رضوان، أستاذ في قسم اللغة اليونانية وآدابها بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر والملحق الثقافي السابق لمصر في اليونان.  
د. محي الدين مطاوع، مترجم وأستاذ اللغة والأدب اليوناني بجامعة بني سويف.

في نهاية الفعالة يقرأ طلاب مدرسة العبيدية اليونانية الثانوية مقاطع لترجمات لهم لنجيب محفوظ تحت إشراف الأستاذ يورغيوس كوكوريليس. سيكون للطلاب الفرصة لمناقشة المترجمين المشاركين في الفعالية عن خبراتهم في الترجمة.

الثلاثاء 1/2  
15.00-17.00

شعراء وكتاب يونانيون كلاسيكيون ومعاصرون بالنسبة للمتلقى المصري (كفافيس، تسيركاس، ريتسوس، سيفيريس، إيليتيس، كازانتراكيس)

حوار وتقاش حول الأدب اليوناني الكلاسيكي والمعاصر بمناسبة صدور كتاب "الأدب اليوناني المقارن في ضوء نظريات النقد الأدبي الحديث والمناهج البنينة" للدكتور. هشام درويش، أستاذ اللغة والأدب اليوناني بجامعة القاهرة.

المشاركون  
د. هشام درويش، أستاذ اللغة اليونانية الحديثة والأدب اليوناني بجامعة القاهرة والملحق الثقافي السابق لمصر باليونان.  
د. خالد رؤوف، مترجم الأدب اليوناني  
يدبر اللقاء. د. هالة حليم، باحثة وأكاديمية بجامعة نيويورك

12.00-13.30

فعالية فنية للأطفال / مسرح ورسم

"رحلة الجعران"

رحلة جعران عندما يلتقي آلهة مصر القديمة مع آلهة الأوليمب. حكاية خفيفة الظل مليئة بالمعرفة. عرض مسرحي يعبر من خلال فنون الرسم والحكي والغناء والحركة والمسرحية من الكاتبة والفنانة التشكيلية ليذا فارفاروسي.

17.30-19.30

## DISCUSSION

### **The contemporary poetic landscape in Greece and Egypt & the teaching of Greek poetry at the Department of Modern Greek Language and Literature of Cairo University**

Discussion on contemporary poetic voices in Greece and Egypt and how the new literary narrative of the 21st century is formed. The event is held on the occasion of the publication of the Anthology of State Poetry Awards of the Department of Letters of the Ministry of Culture (2020) and the forthcoming publication of the new anthology of Arabic poetry in the Greek language.

#### PARTICIPANTS:

- Dr Hisham Darwish, Professor of Modern Greek Language and Literature at Cairo University, Former Egyptian Educational Officer in Greece
- Persa Koumoutsis, author, translator, anthologist of contemporary Arabic poetry

#### COORDINATION:

- Sissy Papatthanassiou, Director of Letters of the Ministry of Culture

FRIDAY 4/2/22

15.30-17.00

## PRESENTATION OF NEW PUBLICATION

### **“Football in Adrift Cities. Stories from Alexandria to Thessaloniki“**

The author takes a look back at the historical relationship between Egypt and Greece in football through the stories of clubs and players from the Greek community in Egypt during the first half of the twentieth century, and the transformational events that influenced this relationship and its stages. The book includes the author's interviews with experienced players and stories that reveal the historical heritage of the Greek community in Egyptian football.

#### PARTICIPANTS:

- Omar Elbanouby, the author will talk about the book

#### HONORARY GUEST:

- Magdy Tolba, National layer of Egypt and former leader of PAOK Thessaloniki

#### COORDINATION:

- Dr. Yasser Ayoub, journalist & writer

17.30-19.00

## PRESENTATION OF NEW PUBLICATION

### **“Alexandrian Voices on Lepsious Street” by Persa Koumoutsis**

Presentation of the Egyptian edition of the novel, “Alexandrian Voices on Lepsious Street”, by Persa Koumoutsis, translated into Arabic by Khaled Raouf, Sefsafa Publications, 2022.



17.30-19.00

## تقديم إصدار جديد

”لماذا قتلنا أعرأ صدقائنا“ للكاتبة أماندا ميخالوبولو

تقديم للترجمة العربية / الإصدار المصري للرواية . ترجمة نيرمين رشدي من إصدار دار العربي للنشر والتوزيع

المشاركون:

أماندا ميخالوبولو، الكاتبة

الناشر، شريف بكر

الأستاذة: إيزيس الشربيني . محررة بدار النشر العربية للنشر والتوزيع ومحررة الرواية.

السبت 29/1

15.30-17.00

## فعالية لتكريم المفكر والأديب الكبير الدكتور طه حسين

تكرم اليونان المفكر والأديب الكبير ومؤسس الدراسات اليونانية في مصر والعالم العربي، د. طه حسين

المشاركون:

بيرسا كوموتسي، كاتبة و مترجمة الأدب العربي إلى اليونانية

أثاناسيا باباثاناسيو

د. أنور مغيث، أستاذ بجامعة القاهرة والمدير الأسبق للمركز القومي للترجمة

يلقي كلمة الجلسة الإفتاحية السيد نيكوس كوكيس رئيس مؤسسة الثقافة اليونانية

17.30-19.00

## تقديم إصدار جديد

”قيامه مايكل جاكسون“، للكاتب: ذيميتريس سوتاكيس

تقديم الترجمة العربية لكتاب ذيميتريس سوتاكيس / ترجمة خالد رؤوف. إصدارات دار صفاقة 2022

المشاركون:

الكاتب، ذيميتريس سوتاكيس

مترجم الأدب اليوناني: د. خالد رؤوف

الناشر، محمد البعلي / دار صفاقة

الكاتبة والصحفية، منصوره عز الدين

## PARTICIPANTS:

- Persa Koumoutsis, author of the book
- Khaled Rauf, translator of the book into Arabic
- Mohamed Baaly, publisher, Sefsafa

**SATURDAY 5/2**

17.30-19.00

### **“The Greek language in Egypt”**

Historical evidences of the presence of the Greek language in Egypt, references to the Greek publications in Egypt over time and the literature of the Egyptians (Greeks who lived in Egypt), the teaching of Greek as a foreign language in Egypt, the traces of Arabic language in Greek and vice versa.

The event is held on the occasion of World Greek Language Day (February 9), in collaboration with the Hellenic Cultural Center in Cairo and the Education Coordination Office for North Africa and the Middle East.

Ms. Sotiria Beta, Coordinator officer, will talk about the messages and the importance of the Greek Language anniversary.

## PARTICIPANTS:

- Christos G. Papadopoulos, Director of the Hellenic Cultural Center in Cairo, lyricist-writer
- Tarek Radwan, Professor of Modern Greek Language at Azhar University, former Egyptian Education Officer in Greece
- Heba Osman, Professor at Ein Sams University
- Andy El Arabi, Graduate of the Department of Greek Philology of the Faculty of Philosophy of Cairo University, holder of a C2 Certificate of Greek Studies

Students of Ambetios, of the unmingled Greek Secondary School of Cairo, will read poems by D. Solomos, K.P. Cavafy, Str. Tsirkas and G. Seferis.

---

## SUPPORTED BY:



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΣΤΟ ΚΑΙΡΟ  
ΓΡΑΦΕΙΟ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΗ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ  
Β. ΑΦΡΙΚΗΣ ΚΑΙ Μ. ΑΝΑΤΟΛΗΣ



Ελληνική Κοινότητα Καΐρου  
الجمعية اليونانية بالقاهرة (الجالية اليونانية)



EMBASSY OF GREECE  
CAIRO



Ελληνική Κοινότητα Αλεξανδρείας  
The Greek Community of Alexandria  
الجمعية اليونانية بالإسكندرية

**ONASSIS  
FOUNDATION**

الأربعاء 26/1  
11.00-13.00

الإفتتاح الرسمي للدورة 53 لمعرض القاهرة الدولي للكتاب برعاية سيادة الوزيرة: الدكتورة إيناس عبد الدايم - وزارة الثقافة المصرية.

الخميس 27/1  
14.00-15.30

### تقديم / مناقشة كتاب

”اليونانيون وصناعة مصر الحديثة“، ألكسندر كيتروف

تقديم كتاب ”اليونانيون وبناء مصر الحديثة“ الذي صدرت ترجمته مؤخرًا عن مكتبة الإسكندرية بينما سبق وأن صدر بالإنجليزية عن الجامعة الأمريكية بالقاهرة 2019. يسرد الكتاب تاريخًا الحضور اليوناني في مصر منذ عهد محمد علي باشا وحتى عهد عبد الناصر.

المشاركون:

ألكسندر كيتروف: كاتب وأستاذ التاريخ بهارفارد كوليدج بالولايات المتحدة  
أندرياس فافياذيس: نائب رئيس الجالية اليونانية بالإسكندرية.  
يلقي كلمة تحية سفير اليوناني بالقاهرة السيد: نيكولوس غارليذيس.  
تنظيم: مؤسسة الثقافة اليونانية / مكتبة الإسكندرية

الجمعة 28/1  
15.30-17.00

### تقديم ومناقشة

برامج الترجمة كأداة للدبلوماسية الثقافية . GreekLit مثالاً

تقديم لبرنامج دعم الترجمة الجديد GreekLit الذي يهدف لدعم نشر الكتب اليونانية في مصر والعالم العربي. يتبعه مناقشة تتعلق بإمكانيات وتصورات للتعاون بين اليونان ومصر فيما يتعلق بأنشطة النشر بمشاركة ممثلين للناشرين في اليونان ومصر.

المشاركون:

نيكوس باكوناكيس، رئيس برنامج الترجمة GreekLit.gr  
محمد رشاد، رئيس إتحاد الناشرين العرب  
سعيد عبده، رئيس إتحاد الناشرين المصريين  
بيدر الحوار: كاترينا فرانجو  
يلقي الكلمة الافتتاحية للجلسة السيد نيكوس كوكيس رئيس مؤسسة الثقافة اليونانية

معرض القاهرة الدولي للكتاب 2022  
اليونان ضيف الشرف

26 يناير – 7 فبراير

اليونان  
Greece  
Ελλάδα

برنامج الفعاليات الثقافية

وزارة الثقافة والرياضة



HELLENIC REPUBLIC  
Ministry of Culture  
and Sports

مؤسسة الثقافة اليونانية



HELLENIC  
FOUNDATION FOR  
CULTURE